

## Publications diverses

## Appel d'offres no EEA/94/003

## Publications de l'AEE sur la base du rapport: «Europe's environment: The Dob-ís assessment»

(94/C 377/22)

1. **Pouvoir adjudicateur:** Agence européenne pour l'environnement, Kongens Nytorv 6, DK-1050 Copenhague K.

Tél. (45) 33 14 50 75. Télécopieur (45) 33 14 65 99.

2. **Mode de passation:** Appel d'offres ouvert.

3. **Objectifs de l'appel d'offres**

Le rapport «Europe's environment»: l'évaluation de Dob-ís porte sur la situation de l'environnement dans une Europe comptant près de 50 pays, et sera publiée avec son annexe statistique au début de 1995. Conçue comme une évaluation globale, l'information que contient le rapport s'adresse à un large public potentiel et permet diverses utilisations nécessitant différentes formes de présentation.

Le rapport initial, uniquement disponible en anglais, a été élaboré à la demande de la Conférence des ministres européens pour l'environnement qui a eu lieu à Dob-ís Castle en ex-Tchécoslovaquie en 6/1991. L'objectif du rapport consistait à faciliter le développement et la définition des priorités du programme pour l'environnement en Europe, et de contribuer à une prise de conscience générale en ce qui concerne les problèmes d'environnement. D'emblée il fut établi que plus d'un produit en différents formats serait requis pour atteindre les différents destinataires concernés par cette demande (y compris les agents politiques, les secteurs non-officiels des organisations non-gouvernementales et les organisations commerciales, etc., et le grand public). Par ailleurs, il s'avérait que l'information rassemblée au cours de l'exécution du marché serait d'un intérêt et d'une utilité beaucoup plus grands.

Dans ce contexte, l'Agence européenne pour l'environnement a défini un ensemble de produits nouveaux à élaborer, et la documentation et l'information connexes qui devront être développés à l'attention de divers groupes cibles, et qui permettront une large diffusion dans le monde des résultats de ce rapport. L'Agence lance à présent un appel aux propositions et offres pour le développement, la publication et la distribution de ces produits.

L'appel d'offres est divisé en 5 lots. Les soumissionnaires peuvent faire une offre pour un, plusieurs ou pour l'ensemble des lots.

Lot 1) versions linguistiques - traduction, préparation à l'impression, publication et distribution:

le premier et le plus important obstacle à une large diffusion de l'information contenue dans le rapport est la langue. Par conséquent, des propositions sont requises pour la production de traductions de l'ensemble du document et de son annexe statistique sous la même forme que celle publiée en anglais. Afin d'assurer la fidélité des traductions, celles-ci devront être réalisées en collaboration et en accord avec les instances nationales concernées par l'élaboration du rapport dans les principaux pays intéressés, et avec des petits groupes d'experts de ces pays. Les traductions à envisager en premier lieu sont à réaliser en langues russe, française, allemande, italienne et espagnole. Des propositions de traduction vers d'autres langues peuvent également être considérées.

Lot 2) version vulgarisée - développement, rédaction et illustration, publication et distribution:

ce document est destiné au grand public et à une large diffusion. Il est conçu comme une édition de poche d'environ 200 pages décrivant la situation de l'environnement européen, les points de tension, les problèmes et les conséquences. Rédigé à l'attention du grand public dans un style «journalistique» facile à comprendre, il doit être facilement accessible, bon marché et bien distribué. Cette édition peut être complétée par un livre de poche (lot 4).

Lot 3) atlas de l'environnement - développement, sélection et illustration de cartes, rédaction, publication et distribution:

un atlas du format ordinaire contenant environ 100 cartes, composé à partir de données GIS, de graphiques statistiques et d'images de satellite. Il constituerait un ouvrage de support et de référence du

rapport principal, soulignant la dimension géographique des problèmes environnementaux en Europe. (Il pourrait être rendu disponible également comme atlas informatisé avec un système de recherche par menus, relié aux développements CD-ROM.)

Lot 4) livre de poche - développement, rédaction, illustration, publication et distribution:

un document de format réduit d'environ 25 à 30 pages, tel qu'un livre de poche de statistiques, pour la recherche rapide et aisée, bien illustré et rendu disponible gratuitement dans les bibliothèques publiques et des endroits similaires.

Lot 5) matériel didactique - conception, projet et développement, rédaction et illustration, publication et distribution:

celui-ci peut comprendre des brochures, du matériel de classe, des affiches, des diapositives et des transparents pour rétroprojection, pour l'ensemble ou pour chaque thème développé dans le rapport. Les matériels peuvent être présentés pour différents groupes d'âges et, en particulier, pour les enfants de 10 à 17 ans. Le développement de produits faisant partie de ce lot devra être réalisé dans le cadre d'équipes internationales possédant de l'expérience pédagogique avec une approche interdisciplinaire.

Lot 6) autres suggestions de publication:

conception et projet de propositions de produits autres que ceux déjà retenus dans les lots 1) à 5) et dans JO no 94/C 281/09 pour un CD-ROM, qui sont supposés promouvoir les objectifs décrits ci-dessus, ainsi que les buts plus généraux que s'est fixée l'Agence européenne pour l'environnement.

4. **Durée du marché:** à partir de la signature du contrat: 9 mois.

5. **Demande des dossiers d'appel d'offres:** par lettre (à l'adresse du point 1) ou par télécopieur, avant le 20. 1. 1995. Les documents sont envoyés gratuitement.

#### 6. **Soumission des offres:**

a) les offres doivent être envoyées à l'attention de M. Jiménez Beltrán, et porter la suscription: 'Reply to call for tender EEA/94/003';

b) les offres seront rédigées dans une des langues officielles de l'Union européenne, et en trois exemplaires;

c) la date limite de réception des offres est fixée au 15. 2. 1995 (le cachet postal faisant foi);

d) les propositions pour 1 ou plusieurs lots sont acceptées sans réserve.

7. **Prix et conditions:** tous les prix doivent être exprimés en écus. Toutes les offres sont fermes et définitives.

8. **Durée de validité des offres:** la durée de maintien des offres est de 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

9. **Critères d'attribution:** seules les offres présentées par des maisons d'édition ou des groupements d'entreprises ayant de l'expérience vérifiable dans la rédaction, le développement et la réalisation de publications dans le domaine de l'environnement, seront acceptées. Les candidats présentant une offre devront fournir une liste des services comparables prestés au cours des dernières années et des documents financiers concernant les 2 dernières années.

#### 10. **Critères d'attribution**

Les marchés seront attribués aux offres jugées les meilleures en fonction des critères suivants:

— réalisme - des offres comportant un calendrier et des détails permettant d'établir des comparaisons;

— compétitivité - considérations financières et garanties offertes;

— pertinence - niveau de compréhension de ce qui est demandé combiné avec la qualité et les valeurs techniques des propositions afin d'obtenir les produits requis;

— valeur informative des produits - dans quelle mesure les solutions proposées ajoutent en valeur à l'information de base fournie par l'Agence, y compris les perspectives d'avenir.